

Research on the translation of Xinjiang red literature from the perspective of forging the sense of community of the Chinese nation

Munawaner Mohetaer

Institute of Linguistics, Xinjiang Academy of Social Sciences, Urumqi, Xinjiang, 830011, China

Abstract

Xinjiang literature, as an indispensable and important part of Chinese multi-ethnic literature, contains extremely rich historical heritages and diverse cultural characteristics. Since the founding of New China, the ethnic minorities in Xinjiang have actively absorbed the essence of Han literature, the literature of other fraternal ethnic groups and even foreign literature while adhering to and carrying forward the fine traditions of their own ethnic literature, achieving continuous prosperity, evolution and sublimation in the field of literature. In this process, the translation of classic red literature occupies an incomparably crucial position. These excellent translations not only effectively promote cultural exchanges among different ethnic groups, but also play an extremely important role in the great journey of forging a strong sense of the Chinese nation community. This article will take the historical context of the translation of Xinjiang red literature as the starting point to deeply analyze the significant and far-reaching significance of red literature translation in strengthening national unity, promoting cultural integration and building the sense of the Chinese nation community.

Keywords

forging the sense of community of the Chinese nation; Xinjiang; red literature translation

铸牢中华民族共同体意识视域下新疆红色文学翻译研究

木那完尔·莫合塔尔

新疆社会科学院语言研究所, 中国·新疆 乌鲁木齐 830011

摘 要

新疆文学,作为中国多民族文学不可或缺的重要构成部分,蕴含着极为丰厚的历史传承与多元文化特质。自新中国成立起,新疆地区各少数民族在坚守并弘扬本民族文学优良传统之际,亦积极汲取汉族文学、其他兄弟民族文学乃至外国文学的精华,达成了文学领域的持续繁荣、演进与升华。在此进程中,红色文学经典的翻译工作占据着无可比拟的关键地位。这些翻译佳作不但有力地推动了不同民族间的文化交互,更在铸牢中华民族共同体意识的伟大征程中发挥了极为重要的效能。本文将以前疆红色文学翻译的历史脉络为切入点,深度剖析红色翻译于强化民族团结、促进文化融合以及构建中华民族共同体意识层面所蕴含的重大而深远的意义。

关键词

铸牢中华民族共同体意识; 新疆; 红色文学翻译

1 引言

红色文学经典,作为红色精神的有力承载实体,自 20 世纪 40 年代踏入新疆这片土地之后,便对新疆各族人民施加了极为深远且持久的深刻影响。这些作品不但有力地强化了新疆人民的忧患意识,使其时刻保持警醒,还极大地激发了他们的民族自尊心与自豪感,引领着他们逐步成长为民族精神的忠诚传播者以及坚定实践者。当我们回首审视 20 世

纪新疆长达百年的文学发展漫长历程之际,便能够深刻且真切地体悟到,文学的蓬勃发展绝非仅仅取决于对本民族文学遗产的传承延续与推陈出新,与此同时,还在很大程度上受到对其他民族文学的借鉴吸纳与融会贯通的制约与影响。

文学的演进,恰似文化的交汇互鉴,是一种处于永恒变动之中的动态进程,其间涵盖了形形色色不同文化元素相互的碰撞冲突、交融整合以及推陈出新。新疆的多民族文学,恰恰是在这般多元文化的深度交融里持续地生根发芽、茁壮成长并走向繁荣昌盛。

红色文学经典的引入与广泛传播,不但极大地丰富了新疆的文学风貌与格局,亦为新疆各个民族的人民群众提供了崭新的思想源泉以及滋养心灵的精神养分。这些作品凭借

【作者简介】木那完尔·莫合塔尔(1980-),维吾尔族,中国新疆拜城人,硕士,助理研究员,从事语言学、翻译学研究。

其别具一格的艺术感染力与深邃幽远的思想底蕴，深深吸引了众多读者的目光，已然成为新疆文学发展历程之中不可或缺的关键构成部分。

新疆红色文学翻译史理应全方位展现双向乃至多向的翻译实践活动，唯有如此，方能勾勒出完整而真实的全貌。新疆红色文学翻译的发展历程大致能够划分成四个主要时期：

2 新中国成立后的初步繁荣时期

新疆的文学翻译领域呈现出一片生机勃勃之象。自1950年起，新疆的民译汉以及民译外文（或借助汉文转译）相关工作便如雨后春笋般蓬勃兴起，特别是在红色文学的翻译与推介方面斩获了令人瞩目的斐然成果。诸多颇具影响力的出版社纷纷投身其中，像是作家出版社、新疆人民出版社、人民文学出版社、上海文艺出版社等等，它们都积极踊跃地参与到这些作品的出版发行事业当中。彼时的《诗选》丛书还精心收录了部分新疆诗人的杰出作品，从而使得新疆的文学佳作得以在全国的广袤范围内广泛传播，让更多的读者有机会领略新疆文学的独特魅力。

新中国历史上首部从维吾尔文译成汉文的诗歌集《中国共产党万岁！毛泽东主席万岁！》，经由张森堂精心翻译，在1952年由上海文艺出版社隆重推出。这本诗集的成功问世，无疑是新疆文学作品在汉语文化世界中极为重要的初次精彩亮相，它宛如一颗璀璨的星辰，划破夜空，为后续新疆文学作品的翻译工作照亮了前行的道路，奠定了坚实且关键的基础。

紧接着，一系列丰富多彩的作品集如同繁花般相继绽放出版。诸如《新生活的光辉》（人民文学出版社，1960），它以细腻的笔触描绘出新疆人民在新时代背景下生活所发生的崭新变化与光辉成就；《诗选（1953.9—1955.12）》（人民文学出版社，1956），则集中展现了特定时期内新疆诗歌创作的精华与特色；《新疆兄弟民族小说选》（上海文艺出版社，1962），将新疆各兄弟民族精彩纷呈的小说创作汇聚一堂，生动呈现了新疆文学在小说体裁方面的多元风貌；还有《红日照天山》（新疆人民出版社，1965），这部作品集犹如一幅绚丽多彩的画卷，全方位地展示了新疆在时代浪潮中的发展变迁与独特魅力。这些作品集中，收录了诸如柯尤慕·图尔迪（一译克尤木·吐尔迪）、克里木·霍加、铁依甫江、赛福鼎·艾则孜等新疆著名作家的诗歌与小说精品，它们从多个维度、多种风格充分彰显了新疆文学的多样性与丰富性，犹如一座文学宝藏，吸引着无数读者去探寻其中的奥秘与美好^[1]。

新中国成立之后，汉族作家所创作的众多优秀作品接连不断地被译为少数民族语言文字，这一现象不仅象征着新疆现代多民族文学交流互鉴时期的正式开启，更是红色文学迈向繁荣昌盛的关键起始点。

在这其中，维吾尔、哈萨克等民族文学翻译领域的先驱开拓者们，不辞辛劳地翻译了一系列具有深远影响力的重要作品。例如，魏巍那饱含深情、感人至深的《谁是最可爱的人》（1951）等。方志敏那充满爱国情怀与坚定信念的《可爱的中国》（1957），字里行间都流淌着对祖国深深的热爱与对未来的美好憧憬；以及气势磅礴、意境深远的《毛主席诗词十八首》（1959）等作品的维吾尔文版，先后在新疆人民出版社、北京民族出版社、《新疆文艺》杂志等平台上得以出版发行与刊载发表。

这些精心翻译而成的作品，使得维吾尔、哈萨克等新疆少数民族读者在新中国成立之后，得以大规模地、广泛地接触到红色文学这一蕴含着丰富精神内涵与深刻思想价值的文学宝藏。这些作品通过翻译与出版发行，不仅极大地丰富了新疆少数民族读者的精神文化生活，使其在文学的海洋中尽情遨游、汲取养分，还显著地加深了他们对红色文学所蕴含的价值理念、情感内涵以及历史意义的深入理解与高度认同，从而为新疆多民族文学的繁荣兴盛、蓬勃发展构筑起了坚如磐石、稳如泰山的坚实基础，为各民族文学在这片广袤土地上的交流融合、创新发展注入了源源不断的强大动力与生机活力。

在1954年至1960年这一历史区间内，新疆于翻译出版领域取得了显著进展，长篇小说的翻译出版数量呈现出不断攀升的态势。其中，《新儿女英雄传》（上下册，袁静等著）尤为引人注目。毫不夸张地说，翻译文学在新疆红色文学以及多民族文学的构建过程中扮演着不可或缺的关键角色^[2]。

倘若没有翻译文学的存在，新疆红色文学将会因缺乏多元文化的滋养而显得贫瘠匮乏；同样，若缺失了翻译文学，新疆多民族文学亦将难以完整呈现其丰富多彩的全貌。更为重要的是，它进一步加强了各民族之间的了解与交流，消除了文化隔阂，增进了民族情谊。可以说，这一时期红色翻译文学在题材和文体上的多样化发展，既是红色文学创作领域所取得的主要成就的生动体现，也是翻译文学自身发展成果的有力彰显，它在新疆文学发展的历史长河中留下了浓墨重彩的一笔，成为新疆文学发展史上的一座重要里程碑。

3 20世纪60年代初至70年代末

在20世纪60年代初期，新疆的文学翻译活动呈现出鲜明的特征，彼时几乎清一色地以汉文作为原文蓝本展开翻译工作。这一现象意义非凡，它使得维吾尔、哈萨克等众多少数民族群体由此开启了大规模接触汉语文学的崭新篇章。随着《文学译丛》（维吾尔文）杂志的盛大创刊，宛如一扇通往汉语文学世界的大门被徐徐推开，新疆少数民族的作者与读者们得以尽情畅游于中国古典名著以及现当代优秀汉语文学作品的浩瀚海洋之中。在这一时期，新疆人民出版社积极担当起文化传播的重任，出版了数量颇为可观的由汉文翻译为少数民族文字的各类作品。像那些经典的现代京剧作

品如《红灯记》《沙家浜》《智取威虎山》《杜鹃山》《平原作战》《龙江颂》《海港》等，它们凭借扣人心弦的剧情与深刻的思想内涵，在翻译后深深吸引着新疆各族人民；还有如《高玉宝》这般充满传奇色彩的文学作品以及《金光大道》这样反映特定时代风貌的佳作，它们的翻译出版，犹如一场场文化盛宴，极大地丰富了新疆各族人民的精神文化生活，使他们在阅读与欣赏中不断加深对汉语文学的理解与认同，在心灵深处逐渐构建起与汉语文学更为紧密的情感纽带。

4 20世纪80年代初至2012年

在新疆维吾尔自治区内，《新福民族文学》（1981年7月创刊，后改《民族作家》）、《新疆文学》《天山》《绿洲》等一系列报刊如雨后春笋般相继复刊或者创刊问世。与此同时，内地出版的《民族文学》（1981年创刊）等文学期刊也对翻译作品给予了高度的关注。

进入20世纪90年代初，新疆各族翻译人员齐心协力，出色地完成了诸多红色作品的翻译工作，并将它们成功出版。像《保卫延安》这部描绘解放战争时期壮丽斗争画卷的作品，《暴风骤雨》展现土地改革时期农民觉醒与斗争的小说，《青春之歌》塑造了在革命浪潮中成长的知识女性形象的作品，以及《林海雪原》那种充满惊险剿匪情节的佳作，还有外国名著《牛虻》和《钢铁是怎样炼成的》等。这些作品的翻译出版，为新疆的文学领域注入了新的力量。

此外，文学评论也逐渐受到了一定程度的重视。除了对部分作品进行翻译介绍之外，还出版了《新疆兄弟民族文学评论集》（1982）、《新疆作家作品论》（1985）、《少数民族文学论集》（系列）等文集。这些文集就像是文学领域的灯塔，为文学爱好者和创作者们照亮了前行的道路。它们的出版不仅有力地促进了新疆文学与内地文学之间的交流沟通，更加强了各民族之间深入的文化理解和认同，宛如一股清泉，为新疆文学的发展注入了新的活力，推动着新疆文学之舟在文化的长河中破浪前行^[1]。

5 2012年至今

党的十八大以来，中国作家协会（中国作协）将繁荣与发展少数民族文学提升到重要的战略高度，并且切实加大了对少数民族母语创作以及翻译工作的支持力度。在这样的时代背景下，新疆红色文学翻译事业如同沐浴在春日暖阳下

的花朵，迎来了崭新的发展契机，整体呈现出一种在稳健中谋求进步的良好态势。国家从多个层面入手，高度重视这一事业，加大资金投入、严格落实相关政策、精心培养专业人才、大力扶持优秀作品等一系列举措，宛如坚固的基石，为新疆红色文学翻译事业的繁荣兴盛提供了坚不可摧的有力保障。

党和国家始终坚定不移地将各民族文学的共同进步放在关键位置，犹如为少数民族文学创作与翻译事业搭建起了一座坚实无比的大厦，提供了充足且稳固的保障。自2013年起，中国作家协会精心策划并全力推动“中国少数民族文学发展工程”。新疆作家协会积极响应号召，以极高的热情和重视程度投入到少数民族文学翻译工作之中，全身心地参与到具体的事务承办环节。它广泛地搜罗新疆地区各个民族所创作的优秀文学作品，如同一位精心的收藏家，不放过任何一颗文学的明珠。同时，又用心组织起专业的翻译力量，将这些作品翻译成汉文，并且经过严格筛选，把其中的精华部分选入《中国当代少数民族文学翻译作品选》《中国少数民族文学年度选》《新时期中国少数民族文学作品选集》以及《中国当代少数民族文学翻译作品选粹》等极具影响力的重要文学选集之中。

在这样一片欣欣向荣的良好环境中，新疆红色文学作品的翻译如同踏上了一条繁花似锦的大道，步入了新一轮繁荣发展的黄金时期。翻译工作被提升到了更加突出的位置，得到了全方位的加强。这些红色翻译作品如同璀璨的星光，在出版和传播的过程中，不仅极大地丰富了新疆各族人民的精神文化生活，让他们能够在文学的宝藏中尽情挖掘、汲取营养，还如同春风化雨般，加深了他们对红色文学的理解与认同。在新时代的宏大背景下，新疆的多民族文学如同一位胸怀宽广的行者，将一如既往地秉承开放包容的优良传统，积极主动地吸收和借鉴其他民族文学的精华成果，持续不断地推动文学领域的创新与发展，在文学的浩瀚星空下，留下属于自己的独特光芒。

参考文献

- [1] 夏文熠.“知识翻译学”再探赜——对《知识翻译学宣言》的多维解读[J/OL].长春大学学报,2024,(11):50-54[2024-12-04]
- [2] 郭慧敏,姚冠男:红色文化翻译的译者素质浅析 中国民族博览.2024-13
- [3] 夏玉姣.经典诵读提升高校思想政治教育实效性研究[D].西南科技大学,2023